

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Saturday, April 13, 2019**

**Triodion - On Saturday of the Fifth Week  
Saturday of the Fifth Week. Akathist Hymn.  
at Matins**

**Katavasias of Theotokos**

**Text in English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Triodion**

Saturday of the Fifth Week. Akathist Hymn.

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** *Give thanks to the Lord and call upon His name.*

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** *All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.*

**Verse 3:** *And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.*

**Apolytikion.**

From Triodion - - -

**Mode pl. 4. Automelon.**

When he perceived what had secretly been ordered, \* to the abode of Joseph urgently reported \* the unbodied one saying unto the Unwedded: \* "The Lord who has bowed the heavens in His descent, \* in you is contained completely and without change; \* and beholding Him in your womb \* taking the form of a slave, \* astounded I cry out to you: \* Rejoice, O unwedded Bride." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

From Triodion - - -

**Mode pl. 4. Automelon.**

When he perceived what had secretly been ordered, \* to the abode of Joseph urgently reported \* the unbodied one saying unto the Unwedded: \* "The Lord who has bowed the heavens in His descent, \* in you is

contained completely and without change; \* and beholding Him in your womb \* taking the form of a slave, \* astounded I cry out to you: \* Rejoice, O unwedded Bride." [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

From Triodion - - -

**CHOIR**

**Kathisma.**

**Mode 1. The soldiers keeping watch.**

The great commanding Chief of the bodiless powers \* in Nazareth appears and announces the coming, \* O spotless Maiden, unto you of the King of the ages and Lord, \* saying, "O rejoice," unto you blessed Mary, \* "incomprehensible and inexplicable wonder, \* the restoration of mortal man." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The great commanding Chief of the bodiless powers \* in Nazareth appears and announces the coming, \* O spotless Maiden,

unto you of the King of the ages and Lord, \*  
saying, "O rejoice," unto you blessed Mary, \*  
"incomprehensible and inexplicable wonder, \*  
the restoration of mortal man." [SD]

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I

would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**CHOIR**

**Kontakion.**

**Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now inscribe to you  
Triumphant anthems as the tokens of my gratitude,  
Being rescued from the terrors, O Theotokos.  
Inasmuch as you have power unassailable,  
From all kinds of perils free me, so that unto you  
I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

[SD]

*The priest, vested in epitrachilion and phelonion, stands before the Icon of the Theotokos, and he intones the Oikos.*

**PRIEST**

An Angel of supreme rank was sent down from heaven to say to the Theotokos, Rejoice. And perceiving You take bodily form at the sound of his bodiless voice, O Lord, he was astounded and he stood shouting to her such salutations:

Rejoice, through whom is the joy to shine forth. Rejoice, through whom is the curse to vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of men are hardly able to ascend. Rejoice, depth which for the Angels' eyes is very hard to apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King. Rejoice, for you hold the One who holds everything.

Rejoice, the star causing the Sun's manifestation. Rejoice, the womb of the divine incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-created. Rejoice, by whom is the Creator procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

#### CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

#### READER

##### Synaxarion.

From the Menaion.

On April 13, we commemorate our father among the saints Martin the Confessor, Pope of Rome.

On this day we also commemorate the holy martyrs Maximus, Quintilian, and Dadas.

On this day we also commemorate the holy martyr Eleftherios the Persian.

On this day we also commemorate the holy martyr Theodosios.

On this day we also commemorate the holy martyr Zoilos.

From the Triodion.

On this day, Saturday of the fifth week of Great Lent, we celebrate the Akathist Hymn

of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-virgin Mary.

#### Verses

With sleepless hymns gratefully the City  
Extols her Protectress who is vigilant in battles.

Through the intercessions of Your Mother the unassailable Champion, O Christ our God, redeem us from besetting calamities, and have mercy on us, as the only One who loves mankind.

#### CHOIR

##### Katavasias of Theotokos

##### Ode i. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good word to the Queen and Mother of God. \* I will celebrate \* her feast with joy and gladness \* and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

##### Ode iii.

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [SD]

##### Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

##### Ode v.

Amazed was the universe by your divine magnificence. \* You who were perpetually virgin \* carried the heavenly God of all in your womb \* and gave birth to the eternal Son,

\* who awards salvation to all who sing hymns of praise to you. [SD]

**Ode vi.**

O godly-minded believers, come \* and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol \* the Theotokos, and clap our hands, \* and glorify our God who was truly born of her. [SD]

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore created things in the Creator's stead; \* rather, disdaining the threat \* of fire, they trampled it, and joyfully they sang: \* "O supremely praised \* and most exalted Lord and God \* of the fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Guiltless were those Servants in the furnace. \* The Son of the Theotokos went and rescued them. \* He who was prefigured then, \* having been incarnate now, \* is gathering the whole wide world into His Church to sing: \* "O all you works of the Lord, to all ages \* sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalyarion. Mode 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

to God the Word, and are truly Theotokos.

You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos.

You do we magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred wonders of the Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

From Triodion - -

**CHOIR**

**Exapostelarian.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

The mystery that was concealed \* for ages is today revealed. \* The God from God and Logos \* becomes now the Son of Mary \* the Virgin, in His tender love. \* And this good news of mighty joy \* does Gabriel annunciate; \* with whom let us cry together: \* "Rejoice, O Mother of the Master." (2) [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.



Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### **Prosomia. For the Theotokos.**

From Triodion - -

#### **Mode 4. To a brave one.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Now the Archangel Gabriel \* is entrusted the mystery \* which even to Angels was hidden and unknown. \* And he shall presently come to you, \* the dove that alone is

fair \* and completely undefiled, \* restoration of humankind, \* and shall say to you: \*

"Rejoice, O all-holy one! Make ready through a word to grant admission \* into your womb unto God the Word." [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

Now the Archangel Gabriel \* is entrusted the mystery \* which even to Angels was hidden and unknown. \* And he shall presently come to you, \* the dove that alone is fair \* and completely undefiled, \* restoration of humankind, \* and shall say to you: \*

"Rejoice, O all-holy one! Make ready through a word to grant admission \* into your womb unto God the Word." [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

A most radiant palace has \* been prepared just for You, O Lord, \* in the undefiled womb of the Maid of God. \* Come down and enter it, pitying \* Your creature. For he endured \* envious hostilities; \* he is held in the bondage of \* the avenging foe; \* he has utterly lost his former beauty, but he anxiously is waiting \* for his salvation through Your descent. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

O all-blameless one, presently \* shall the Archangel Gabriel \* come to you perceptibly and shall say to you, \* "Rejoice, deliverance from the curse, \* the raising of fallen man! \* O rejoice! For only you \* among women are rightly called \* chosen one of God. \* Living cloud of the Sun, rejoice, and welcome in your



womb the Uncontainable, \* Whose perfect will is to dwell therein." [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - - -

### Mode 4.

The Theotokos heard a tongue she knew not. For the Archangel spoke to her the words of the Annunciation. When she accepted the salutation with faith, she conceived You, the pre-eternal God. We also greatly rejoice, and we say to You: O God, Who without changing became incarnate of her, grant peace to the world, and great mercy to our souls. [SD]

### Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Triodion - - -

**Mode pl. 4. Automelon.**

When he perceived what had secretly  
been ordered, \* to the abode of Joseph  
urgently reported \* the unbodied one saying  
unto the Unwedded: \* "The Lord who has  
bowed the heavens in His descent, \* in you is  
contained completely and without change; \*  
and beholding Him in your womb \* taking the  
form of a slave, \* astounded I cry out to you: \*  
Rejoice, O unwedded Bride." [SD]